

**GUÍA DOCENTE****DENOMINACIÓN DE LA ASIGNATURA**Denominación: **TRADUCCIÓN EDITORIAL**

Código: 101678

Plan de estudios: **GRADO DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**

Curso: 4

Denominación del módulo al que pertenece: TRADUCCIÓN DE TEXTOS JURÍDICO-ECONÓMICOS Y LITERARIOS Y

Materia: INICIACIÓN A LA TRADUCCIÓN EDITORIAL

Carácter: OPTATIVA

Duración: PRIMER CUATRIMESTRE

Créditos ECTS: 6.0

Horas de trabajo presencial: 60

Porcentaje de presencialidad: 40%

Horas de trabajo no presencial: 90

Plataforma virtual: Plataforma Moodle

**DATOS DEL PROFESORADO**

Nombre: DÍAZ ALARCÓN, SOLEDAD (Coordinador)

Departamento: TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN, FILOLOGÍA FRANCESA, ESTUDIOS SEMÍTICOS Y

Área: TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Ubicación del despacho: Filosofía y Letras

E-Mail: lr2dials@uco.es

Teléfono: ...

**REQUISITOS Y RECOMENDACIONES****Requisitos previos establecidos en el plan de estudios**

Ninguno

**Recomendaciones**

Ninguno

**COMPETENCIAS**

- CB1 Capacidad para afianzar e incrementar los contenidos básicos de su área de estudio, para aplicar sus conocimientos al trabajo de forma profesional y para poseer las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas.
- CB2 Capacidad de análisis y síntesis de la información, desarrollo del razonamiento crítico y capacidad de autoevaluación, demostrando poseer y comprender conocimientos en su área de estudio.
- CB3 Capacidad para localizar, obtener, gestionar y transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.
- CB4 Dominio de los recursos básicos de la comunicación oral y escrita.
- CB5 Desarrollo de la creatividad y capacidad de autoaprendizaje para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.
- CB6 Capacidad para el trabajo en equipo y la toma de decisiones en contextos internacionales e interdisciplinares.
- CB7 Capacidad para reunir e interpretar datos relevantes y para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre diversidad de género, multiculturalidad y valores democráticos, adoptando un compromiso ético en el desarrollo de la profesión.
- CU1 Acreditar el uso y dominio de una lengua extranjera.
- CU2 Conocer y perfeccionar el nivel de usuario en el ámbito de las TIC.
- CU3 Potenciar los hábitos de búsqueda activa de empleo y la capacidad de emprendimiento.

## GUÍA DOCENTE

CE1	Analizar, crear y revisar profesionalmente todo tipo de textos y determinar valores y parámetros de variación lingüística y función textual.
CE3	Capacidad para la búsqueda y análisis de información documental y textual y aprovechamiento de la información contenida en bases de datos, diccionarios, otros soportes informáticos e Internet en el campo de la traducción.
CE4	Conocimiento de los antecedentes históricos de la disciplina, las corrientes traductológicas actuales y otras aproximaciones interdisciplinares.
CE7	Ser capaz de utilizar el metalenguaje especializado y profesional.
CE8	Ser capaz de analizar y sintetizar todo tipo de textos y discursos en las lenguas de trabajo: A, B y C.
CE9	Analizar funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso de traducción e interpretación.
CE10	Capacidad para participar en foros de aprendizaje y transferencia de conocimientos adquiridos en las lenguas de trabajo: grupos de noticias, blog.
CE11	Capacidad de análisis morfosintáctico, semántico y discursivo de las lenguas de trabajo: B y C.
CE13	Conocer el entorno profesional de la titulación, tanto nacional como internacional.
CE14	Ser capaz de organizar el trabajo y gestionar y coordinar proyectos de traducción e interpretación.
CE15	Ser capaz de aplicar los estándares de calidad en el ejercicio profesional.
CE16	Ser capaz de crear y gestionar bases de datos terminológicas.
CE20	Ser capaz de interrelacionar los distintos aspectos de la traducción e interpretación y de relacionar el conocimiento traductológico con otras áreas y disciplinas.

## OBJETIVOS

1. Dotar a los futuros traductores del bagaje de conocimientos necesarios para abordar con un alto nivel de compromiso las diferentes funciones que deberán acometer en el curso de sus tareas profesionales o investigadoras en el ámbito específico de la Traducción Editorial.
2. Potenciar las competencias y los conocimientos procedimental y declarativo en Traducción Editorial para que los alumnos puedan desarrollar sus futuros encargos editoriales.
3. Preparar a los estudiantes con vistas a los actuales y novedosos retos que implica la traducción de textos de diferentes temáticas (literarios, científico-sociales, humanísticos, científico-técnicos). Del mismo modo concienciarlos de la importancia de las fases de revisión y corrección de estilo, lingüística y ortotipográfica de los textos.
4. Desarrollar en los futuros profesionales de la Traducción Editorial las capacidades personales y sociales que les permitan reflexionar sobre la práctica de la traducción como ejercicio profesional y trabajar en equipo como miembros responsables de un trabajo colectivo.

## CONTENIDOS

### 1. Contenidos teóricos

Los contenidos teóricos permitirán profundizar en las destrezas necesarias para la traducción de una variada y amplia temática. Se insistirá en la necesidad de adquisición de conocimientos culturales y sociales mediante un acercamiento a las tendencias actuales de la traducción y se analizarán las diversas fuentes documentales. La adquisiciones teóricas se plasman en los trabajos prácticos obligatorios.

TEMA 1. La Editorial y la Edición de un libro (septiembre)

TEMA 2. El Diseño editorial (octubre)

TEMA 3. La Traducción editorial (octubre-noviembre)

TEMA 4. Traducción, Revisión y Corrección (noviembre)



## GUÍA DOCENTE

TEMA 5. La Traducción de Textos Humanísticos (noviembre-diciembre)

TEMA 6. La Traducción de Textos Científico-Técnicos (diciembre)

### 2. Contenidos prácticos

Análisis textuales y comentarios de texto.

Traducciones directas de variada temática y tipología textual.

Análisis crítico de documentación.

## METODOLOGÍA

### Aclaraciones generales sobre la metodología (opcional)

La no justificación de las faltas de asistencia de los alumnos a tiempo completo conllevará la no puntuación del porcentaje correspondiente a "listas de control".

El horario de tutorías será publicado en la Plataforma Moodle correspondiente a esta asignatura.

Las horas de tutoría tendrán lugar en el despacho de la profesora, en la Facultad de Filosofía y Letras, primera planta y se desarrollarán en función de las responsabilidades académicas de la profesora de la asignatura.

Con independencia del horario fijado por la profesora, se recomienda que las tutorías sean solicitadas por correo electrónico (lr2dials@uco.es)

### Adaptaciones metodológicas para alumnado a tiempo parcial y estudiantes con discapacidad y necesidades educativas especiales

Aquellos alumnos/as que no puedan asistir a clase por motivos justificados, deberán poner en conocimiento del profesor/a esta circunstancia durante la primera quincena del curso para que el profesor determine el sistema oportuno de evaluación.

### Actividades presenciales

Actividad	Grupo completo	Grupo mediano	Total
<i>Actividades de evaluación</i>	8	2	10
<i>Clases presenciales de tipo teorico y practico</i>	10	7	17
<i>Comentarios de texto</i>	10	3	13
<i>Exposición grupal</i>	5	-	5
<i>Traducción de textos reales</i>	10	3	13
<i>Tutorías</i>	2	-	2
<b>Total horas:</b>	<b>45</b>	<b>15</b>	<b>60</b>

### Actividades no presenciales

Actividad	Total
<i>Aula virtual</i>	50
<i>Búsqueda de información</i>	15

## GUÍA DOCENTE

Actividad	Total
Consultas bibliográficas	15
Estudio	10
<b>Total horas:</b>	<b>90</b>

## MATERIAL DE TRABAJO PARA EL ALUMNO

Dossier de documentación - *plataforma moodle*

Manual de la asignatura - *plataforma moodle*

Textos reales de diferentes ambitos del conocimiento - *plataforma moodle*

### Aclaraciones

En caso necesario, los profesores entregarán material adicional en clase o mediante el aula virtual.

## EVALUACIÓN

Competencias	Análisis de documentos	Exámenes	Pruebas de ejecución de tareas reales y/o simuladas
CB1		X	
CB2			X
CB3	X		
CB4		X	
CB5			X
CB6	X		X
CB7			X
CE1			X
CE10			X
CE11			X
CE13			X
CE14			X
CE15		X	
CE16			X
CE20			X
CE3		X	
CE4	X		

## GUÍA DOCENTE

Competencias	Análisis de documentos	Exámenes	Pruebas de ejecución de tareas reales y/o simuladas
CE7			X
CE8			X
CE9		X	
CU1			X
CU2		X	X
CU3	X		
<b>Total (100%)</b>	<b>10%</b>	<b>60%</b>	<b>30%</b>
<b>Nota mínima (*)</b>	<b>5</b>	<b>5</b>	<b>5</b>

(\*)Nota mínima para aprobar la asignatura

### Método de valoración de la asistencia:

10 puntos

### Aclaraciones generales sobre los instrumentos de evaluación:

La no justificación de las faltas de asistencia de los alumnos a tiempo completo conllevará la no puntuación del porcentaje correspondiente a "listas de control".

El horario de tutorías será publicado en la Plataforma Moodle correspondiente a esta asignatura.

Las horas de tutoría tendrán lugar en el despacho de la profesora, en la Facultad de Filosofía y Letras, primera planta y se desarrollarán en función de las responsabilidades académicas de la profesora de la asignatura.

Con independencia del horario fijado por la profesora, se recomienda que las tutorías sean solicitadas por correo electrónico (lr2dials@uco.es)

### Aclaraciones sobre la evaluación para el alumnado a tiempo parcial y necesidades educativas especiales:

Aquellos alumnos/as que no puedan asistir a clase por motivos justificados, deberán poner en conocimiento del profesor/a esta circunstancia durante la primera quincena del curso para que el profesor determine el sistema oportuno de evaluación

### Criterios de calificación para la obtención de Matrícula de Honor:

*Calificación con Sobresaliente. A criterio del profesor*

## BIBLIOGRAFIA

### 1. Bibliografía básica

#### DICCIONARIOS RECOMENDADOS

Diccionario del español actual, de Manuel Seco, Olimpia Andrés y Gabino Ramos. Madrid, Aguilar, 1999

Diccionario de la lengua española. Madrid, Espasa Calpe, 1992

Diccionario de uso del español actual, Clave, SM, 1996

Diccionario de uso del español de María Moliner. Madrid, Gredos, 1986

**GUÍA DOCENTE**

- Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española, Manuel Seco. Madrid, Espasa Calpe, 1995
- Diccionario de ideas afines, Fernando Corripio. Madrid, Argonauta Ediciones, 1983
- DENIS, S. MARAVAL, M. POMPIDOU, L.: Dictionnaire espagnol-français et français-espagnol. Paris, Hachette, 1976
- GARCÍAPELAYO Y GROSS, Ramón, TESTAS, Jean, et alii: Dictionnaire général français-espagnol/espagnol-français. Paris, Larousse, 1993
- ESTUDIOS**
- AGUD, Ana: "Traducción literaria, traducción filosófica y teoría de la traducción". Daimon: Revista de filosofía 6, 1993, pp. 10-22.
- AYALA, Francisco: Problemas de la traducción. Madrid, Taurus, 1965
- BALLARD, Michel: De Cicéron à Benjamín. Traducteurs, traductions, réflexion. Presses Universitaires de Lille, 1995.
- BÉNICHOUX, R.: Pratique de la communication médicale et scientifique. Sauramps, Montpellier, 1997.
- BROWNLIE, Siobhan: "La traduction de la terminologie philosophique", Meta 47 (3), 2002, pp. 295-310.
- CASARES, Ángel J.: "Filosofía y traducción", Diálogos 30 (66), 1995, pp. 173-184.
- CATFORD, J.C.: Una teoría lingüística de la traducción. Caracas, Ediciones de la Universidad Central de Venezuela, 1965.
- CORDER, S.P.: Introducción a la lingüística aplicada. México, Limusa, 1992.
- FÉLIX FERNÁNDEZ, L. y E. ORTEGA ARJONILLA: Traducción e Interpretación en el ámbito biosanitario. Editorial Comares, Granada, 1999.
- GALLEGO ROCA, Miguel: Traducción y literatura: los estudios literarios ante las obras traducidas, Madrid, Júcar, 1994.
- GARCÍA GARCÍA, C. y GARCÍA YEBRA, V. (eds.): Manual de documentación para la traducción literaria, Madrid, Arco Libros, 2006.
- GARY, Edmond: Les grands traducteurs français. Genève, Libr. De l'Université, 1963.
- GOUADEC, Daniel: Comprendre et traduire. Paris, Bordas, 1974
- GRÜNFELD, J. P.: Dictionnaire de médecine. Paris, Ed. Flammarion, 1994.
- HATIM, B., MASON, I.: Teoría de la traducción. Una aproximación al discurso. Trad. de Salvador Peña. Ariel, Barcelona, 1995.
- HURTADO ALBIR, Amparo: La notion de fidélité en traduction. Paris, Didier Érudition, 1990.
- HURTADO ALBIR, Amparo (dir.): Enseñar a traducir. Metodología en la formación de traductores e intérpretes. Madrid, Edelsa, 1999.
- MARTÍNEZ LÓPEZ, A. B.: La traducción de textos médicos especializados para el ámbito editorial (inglés-español). Granada, Comares, 2010.
- MOUNIN, Georges: Los problemas teóricos de la traducción. Madrid, Gredos, 1986 (1977).
- NAVARRO, E. & IRACET, B. (coord.): Diccionario terminológico de ciencias médicas (13ª ed.). Presenta glosario inglés-español y francés-español. Barcelona, Ed. Masson, 2004.
- NEWMARK, Meter: Manual de traducción. Madrid, Cátedra, 1992.
- PAZ, Octavio: Traducción: literatura y literalidad. Barcelona Tusquets, 1971.
- YLLERA, A. y OZAETA, Mª R.: Estudios de traducción. Francés-Español. Madrid, UNED Ediciones, 2002.
- GALLEGO ROCA, Miguel: "Traducción literaria", en: Técnicas documentales aplicadas a la traducción / coord. por José Antonio Cordón García, María Pinto Molina, 1999, pp. 235-246.
- GARCÍA YEBRA, Valentín y GONZALO GARCÍA, Consuelo (eds.): Manual de documentación para la traducción literaria. Madrid, Arco Libros, S.L.
- GARCÍA YEBRA, Valentín: "Problemas de la traducción literaria", Transvases culturales: literatura, cine, traducción 1 / coord. por Federico Eguiluz Ortiz de Latierro, José Miguel Santamaría, Vickie Olsen, Raquel Merino Alvarez, Eterio Pajares Infante, 1994, pp. 9-21.
- HERRERO QUIRÓS, Carlos: "Análisis estilístico y traducción literaria de textos en prosa: Algunas orientaciones", Hermeneus: Revista de la Facultad de Traducción e Interpretación de Soria, 1, 1999, pp. 83-90.
- TORRE, Esteban: Teoría de la traducción literaria. Madrid, Síntesis, 1994.
- VERDEGAL CERREZO, Joan Manuel: "Didáctica de la traducción de textos generales filosóficos: una vía para

## GUÍA DOCENTE

iniciados", Les chemins du texte / coord. por Teresa García-Sabell, Dolores Olivares, Annick Boilève-Guerlet y Manuel García, 1998, pp. 482-502.

### 2. Bibliografía complementaria

Ninguna

## CRITERIOS DE COORDINACIÓN

Actividades conjuntas: conferencias, seminarios, visitas...

Criterios de evaluación comunes

Realización de actividades

Selección de competencias comunes

## CRONOGRAMA

Periodo	Actividades de evaluación	Clases presenciales de tipo teórico y	Comentarios de texto	Exposición grupal	Traducción de textos reales	Tutorías
1ª Quincena	1.0	2.0	0.0	0.0	1.0	0.0
2ª Quincena	1.0	2.0	2.0	0.0	1.0	0.0
3ª Quincena	1.0	2.0	2.0	0.0	2.0	0.0
4ª Quincena	1.0	2.0	2.0	1.0	2.0	0.0
5ª Quincena	1.0	2.0	2.0	1.0	2.0	0.0
6ª Quincena	1.0	2.0	2.0	1.0	2.0	0.0
7ª Quincena	2.0	3.0	2.0	1.0	2.0	0.0
8ª Quincena	2.0	2.0	1.0	1.0	1.0	2.0
<b>Total horas:</b>	<b>10.0</b>	<b>17.0</b>	<b>13.0</b>	<b>5.0</b>	<b>13.0</b>	<b>2.0</b>

Las estrategias metodológicas y el sistema de evaluación contempladas en esta Guía Docente serán adaptadas de acuerdo a las necesidades presentadas por estudiantes con discapacidad y necesidades educativas especiales en los casos que se requieran.